

He Muka

HE PITOPITO KŌRERO NĀ TE TAURA WHIRI I TE REO MĀORI

Putanga 3 (3) ▼ Hōtoke 1990

ISSN 0114-6017

'PIPITORI NGĀ KANOHI, KŌKŌTAIA NGĀ WAEWAE, WHENUA I MAMAO, TĒNEI RAWA'

Anei e whai ake nei te pūrongo a te Ahorangi o te Taura Whiri i te Reo Māori, a Tīmoti Kāretu, mō tana haerenga ki tāwāhi i ngā marama o Poutū-te-rangi me Paenga-whāwhā:

Mai i ngā moutere o Hawai'i ki te whenua nui o Ahitereiria te taiāwhiotanga o Tīmoti i te ao ki te kōhi whakaaro, ki te whakawhitiwhiti whakaaro, ki te whakaputa whakaaro, ki te mātai noa. Ahakoa i tau te wae wae ki hea, i whiua te kupu ki hea, i taurimatia, i whakarangatiratia, i whakawāteatia mai te huarahi kia whai ai a Tīmoti i tāna i pīrangi ai.

Nā runga i tēnei kaha whakaaro rangatira mai ki a au me puta atu he mihi i a au ki a rātou. Me pēhea e puehu ai te marae ki te whēnei rawa te manaaki i te tangata? Kāti, ko tōna whakatau ko tēnei, tēnā te mana o Rehua.

Ko te pōwhiri mai a Hawai'i ki a au kia kōrero i te whare wānanga i te papa o Hilo. Ko te hunga nāna te pōwhiri ko te wāhanga whakaako i te reo, i ngā tikanga. Ko tēnei kōrero āku i pā ki ngā āhuatanga e whakahaeretia nei kia ora ake ai te reo.

Ko tēnei hunga e haere pēnei mai ana ā ngā rā whakapaunga o Hōngongoi ki te tiroiro i ō tātou kura kaupapa Māori, reo Māori me kore e kitea mai i konei tētahi paku maramara nei hei whakakaha ake, hei whakapakari ake i a rātou i roto i ā rātou mahi.

Ko te tuarua o ngā pōwhiri nā te whare takiura o te moutere o Kaua'i. Ko te kaupapa hei kōrero kō tēnei, "He whai hua anō te whakatū whakahaere pēnei i tā te iwi Māori, arā, te Taura Whiri i te Reo Māori?" Kei te kaha te wānangatia o tēnei kaupapa i reira, he pōhēhē nō rātou mā tēnei momo whakahaere e pakari ake ai, e kaha ake ai te tauri mai o te iwi whānui ki te reo.

Nāku anō āku whakatūpato i whakatakoto ki ō

rātou aroaro kia mōhio noa mai ai rātou he aha ngā uauatanga, ngā hēmanawatanga, ngā takeotanga, ngā painga e puta ana i tēnei momo whakahaere.

E rua rā noa au i Te Āporo Nui (New York) ki te toro i te Whare Wānanga Tāone (CUNY). He whare wānanga tēnei kei te puku tonu o te tāone, ā, ātaahua ana tērā te kitea o Te Āporo Nui i te papa whā tekau mā rua o te whare wānanga nei.

Ko te tino take o taku toro atu i tēnei hunga he whakawhitiwhiti whakaaro mō te āhua ki te tito kupu hou me te āhua ki te whakamāori.

Mā te mātua whiwhi tohu rawa e uru ai te tangata ki tēnei whare wānanga, ā, ko ngā akonga nō ngā whenua katoa o te ao, ahakoa ko ngā reo e āta tirohia ana i konei ko te reo Pāniora, ko te reo Wīwī, ko te reo Tiamana. Me matatau te tangata ki ēnei reo e uru mai ai, me āhei rānei ki te whakahāngai i ngā akoranga ki tōna anō reo i whiriwhiri ai. Ko te nuinga o te hunga e puta atu ana i konei ka haere hei kaiwhakamāori i te Whakakotahitanga o ngā Whenua o te Ao.

Ko tāku i uruhau ai ko te rongorongo atu kei te tika tonu tā tātou i a tātou e kimi kupu hou nei. Ko te kupu kia hāngai, kia pai te tangi ki te taringa, kāore noa iho he aha tahi mō te roa, mō te poto rānei, ko te hāngai kē o te kupu te mea nui. Hāunga ia te taha whakamāori he kōrero anō tēnā engari taihoa ake nei.

Ko te kaitiaki mai i a au ko te tumuaki tonu me ana kaimahi tokorua e riro nei mā rāua te mahi whakamāori e whakaako. Pau ana i a au te whā hōra neke atu i ō rātou taha. He nui te tutea mai o ōku whakaaro e ēnei tāngata.

Haere tonu ki te whārangi e whai ake nei . . .

. . . whai tonu mai i te whārangi o tua ake nei.

Ko te hui mō ngā āhuatanga katoa e pā ana ki tēnei mea, ki te reo i tū ki te takiwā o Hākirikiri, ki te taha whakararo o te whenua o Kirihi.

Nō ngā whenua katoa o te ao te hunga i hui mai (tokowhā mātou o Aotearoa nei), ā, eke ana te whakarauikatanga ki tua atu i te rua mano tāngata. Ko ngā kaikōrero e waru rau tekau. Nā tēnei ka kitea te mahi nui ki te hunga whakahaere.

E rua ngā hōtēra e pātata ana tētahi ki tētahi i kapi katoa, ā, ko ētahi o mātou me haere kē ki wāhi kē noho mai ai, ā, ka takahi mai ai ia rā, ia rā ki te hui. Mai i ngā pūkenga, i ngā tautōhito, ki te hunga i haere noa mai ki te whakangā, ki te whakaoko. Ko ngā momo kaupapa katoa e pā ana ki te reo i kōrerotia, i tohea, i whakatauhia engari ko te nuinga ki a au nei, ko te mutunga kē mai o te maroke nei.

He nui, me kī ko te nuinga o ngā kaikōrero, i haere noa mai ka pānui i tā rātou i tuhi ai - kāore nei he paku wana, he paku ihi, ā, me pēhea hoki te tangata e aro atu ai? Te āhua nei ka kaha kē atu te hōhonu o te kōrero, ka maroke kē atu te āhua o te kaikōrero. Ko au i te wāhanga kōrero mō te taha whakamana reo. He autaiā tonu tō mātou nui - nō Īnia, nō Ahitereiria, nō Amerika ki te Tonga, nō ngā whenua hoki o te pito whakararo o Ūropi.

Ko tētahi o ngā wero nui mai a te hunga whakarongo, he aha i riro kē ai mā tauīwi e kōrero te āhua ki te tangata whenua o mea whenua, o mea whenua? Nā te mea nāku te wāhi ki a tātou i kōrero i rere ai tērā pātai ki ētahi o mātou. Ko te hunga i kaha te werohia ko ngā Pākehā o Ahitereiria, inā hoki nā rāua i kōrero te āhua ki ngā reo o te tangata whenua o tērā whenua. Ka tino whakaae au ki ērā wero nā te mea kei te iwi ake ōna anō whakaaro kāore i rite ki ō te Pākehā, ki ō tauīwi.

He nui te pātai mō te āhua ki a tātou nā te mea kātahi anō te Māori ka whai wāhi atu ki taua hui. I reira anō ētahi tāngata tokorua e mea ana ki te kōrero mō te reo Māori - ko tētahi he wahine nō Amerika, ko tētahi he tangata nō Huitene. I āhua ōhiti rāua i te mōhiotanga he Māori i reira, ko te wahine i whakarere kē i tāna kaupapa kōrero, ko te mea tāne kāore i kōrero. Ka whakamīharo anō au ki te whakateka o tēnei mea, te tangata!

Ko te hua nui o roto i tēnei haere ko te tūtakitaki ki te hunga e whakaaro nui ana ki ngā āhuatanga e pā ana ki te reo - tōna mau, tōna ngaro; tōna whakaakona ahakoa i hea; tōna tū i tōna ake whenua; tōna whakatairangatia, tōna tūkinotia; ōna uauatanga, ōna māmātanga. Mā te kōrerorero noa ki te tangata ka toko ake he whakaaro hou, nui noa ake te hua i puta i te whakawhitiwhiti whakaaro i te āta whakarongo ki ōna tohunga e pānui mai ana i ana tuhituhinga.

Ko te wāhi i tū ai te hui he tino ātaahua ahakoa i te makariri tonu. E toru nei ngā koutū e toro ana ki te moana, ā, ko te hui nei i tū ki te koutū ki te rā tō. I haria anō mātou ki te tiro tiro haere i ngā wāhi rongonui o tēnei takiwā o te whenua o Kirihi.

Ka hiki te hui i Kirihi, ka whakawhiti mai ētahi o mātou ki te hui i tū ki tētahi kāinga ki waho tonu mai o Hiruhārama, tekau mā whitu kiromita nei pea ki te taha whakararo o Hiruhārama. Ko te ingoa o te kāinga ko Kiryat Anavim.

Ko tōna rima tekau nei pea mātou i te hui, ā, ko te tino kaupapa o te hui ko te taha whakamātautau o te whakaako reo. I reira ōna tino tohunga ki tēnei mahi engari ahakoa pērā kāore tonu i whakaae tētahi ki tētahi. Ko ngā momo kōrero katoa mō tēnei mea mō te whakamātau i te matatau o te tangata ki tōna ake reo, ki tētahi reo noa atu rānei, i kōrerotia, i whiriwhiritia.

Ko te whakamātau ka taea ā-kōrero, ā-tuhi, ā-rorohiko rānei. Ko te mea nui kē o te whakamātau kia taea e taua whakamātautau tāu e hiahia ana kia mōhio mai i te akonga. He nui rawa ngā whakamātautau e mahia ana i runga i te pōnānā, i te whāwhai, ā, me te aha anō, kāore noa iho i te whakamātau tika i te tangata.

Mena he kaiwhakamātau pai ka āta whakaaro ia ki te tangata e whakamātautia ana - tōna āhua, ōna whakaaro. E tino whakapono ana te hui mō te taha kōrero kia tokorua rawa ngā kaiwhakamātau mō te tūpono māmā rawa, taikaha rawa rānei o tētahi mā tētahi e whakangāwari. Kia mutu te tiro tiro i te akonga ka hui tahi ai, ka whakatau ai pēhea, pēhea. E kīia ana he pai noa ake te ōrite o te whakatau i te kimi haere i tētahi ara e kotahi ai, ahakoa te tokorua rā kāore e whakaae ki a rāua i te tīmatanga.

Haere tonu ki te whārangi e whai ake nei . . .

. . . whai tonu mai i te whārangi o tua ake nei.

Arā noa atu ngā kōrero i puta mō te whakamātau i te tangata engari ko te kōrero nui me āta whakaaro ngā pātai o roto, kia hāngai pū ki tāu i hiahia ai kia puta mai i taua whakamātautau, kia kaua e mahia i runga i te pōnānā, i te whāwhai.

Ka hoki anō aku kōrero ki tāku i kī ake rā, ko te hua nui i puta i roto i ngā kōrero, i ngā pahupahu i muri kē mai i te tūnga o ngā tohunga ki te kauhau mai.

He whenua ātaahua a Iharaīra ahakoa te haere maniore o te tangata i te mahi pakupakū a te pū me te mau pū a te hōia i ngā wāhi katoa. Whakamataku ana tērā, ā, ka kōrero au ki te iwi Ārepa i tae mai ki te hui, kei a rātou anō ā rātou nā kōrero, ō rātou nā whakaaro. He whenua whakaaroharoa, he whenua tutū te puehu i ngā wā katoa.

Nāku anō i whakarite kia peka atu au ki te Whare Wānanga o Poihākena ki te Uru. He whare wānanga hou tonu nei - he whare takiura, he kuratini i ōna wā engari i runga anō i ngā mahi whakakotahi a te Kāwanatanga o reira i ēnei āhuatanga, kua tū i nāianeī hei whare wānanga. E rua tau nei pea te roa e whare wānanga ana.

I tēnei wā, e rua mano e rima rau ngā akonga, ā, ko tētahi noa iho tēnei o ngā papa e waru o tēnei whare wānanga. E kaha ana te tawhiti o tētahi papa i tētahi.

Ko tāku i tono atu ai ko tā rātou whakaako i ngā āhuatanga o te whakamāori, whakapākehā me te tū hei kaiwhakamāori.

E rua noa iho ngā whare wānanga o te katoa o Ahitereiria e whakaako ana i tēnei momo tohu, ko tō runga ake nei me tō te takiwā o Wikitōria, i te tāone o Poipiripi. Ko te nui o ngā akonga kei te āhua tekau mano nei.

Ko te tohu e toru tau e whāia ana e te akonga. E uru mai ai me mātua mōhio ki te reo Pākehā me tētahi atu reo engari ko ngā reo e tino tirohia ana ko te reo Pāniora, ko te reo Tiamana, ko te reo Wīwī, ko te reo Kariki, ko te reo Ārepa (Arabic), ko te reo o te Whenua Korukoru. I nāianeī kei te tirohia ngā reo o te iwi o te rāwhiti, arā, o Wetenamu (Vietnam), o Rāoho (Laos), o Kamoporia (Cambodia), me ō Inithia (Indonesia). He kaupapa tā te Kāwanatanga kia āta aro mai ki ēnei reo, kaua

ki ō Ūropi. Nā tēnei whakahau kua taupatupatu haere ngā whakaaro o te hunga whakaako.

Katoa ngā āhuatanga o te whakamāori e whakaakona ana. I roto i te toru tau ka pai ake te matatau o te akonga ki tōna ake reo.

Āta whakamātauria ana te hunga hiahia whakauru mai, ā, i roto i te whakamātautau tirohia ana te āhei o te akonga ki te kōrero Pākehā, ki te kōrero i tōna anō reo (tīkina ai he tāngata, nōna taua reo, o waho i te whare wānanga hei whakamātau) ki te tuhi i ngā reo e rua, ki te whakamāori, ki te whakapākehā. Ki te puta te ihu i tēnei kua uru mai ki te whai i tēnei tohu.

Nā, ki te whiwhi i te tohu kua puta ki ngā mahi whakamāori i ngā momo wāhi katoa - i ngā hōhipera, i te ture, i ngā mahi a te tari o te ora, i ngā mahi manene, i te tari o te mahi, ki hea ake, ki hea ake.

He tohu atu anō e taea ana i Wikitōria. Ko tēnei e rua tau e whāia ana, ā, tekau mā waru hāora i te wiki te akonga rāua ko tōna kaiwhakaako e tūtaki ana. Ko tēnei he pepa i tua atu i te tohu - me mātua whai tohu, me mātua mōhio rānei ki te reo pērā i tō te tangata whai tohu.

Ki tāku mātakitaki kei te rapirapi noa iho tātou pēnei i te heihei nei i a tātou e whakamātau nei i te hunga whai i te Tiwhikete Tohungatanga ki te Whakamāori. I pēnei ai taku kōrero nā taku kite, me taku rongo i ngā mahi e mahia ana e ngā akonga. Heoi anō te rerekē o konei, e matatau ana te nuinga o te hunga whakauru ki te reo. Mena kāore, kāti kua whai rātou i tētahi tohu i mua mai kia eke rawa ki te taumata e tika ana kātahi anō ka whakauru mai ai.

He nui te kōrero kei te puku engari waiho ake ēnei o runga ake nei hei whakatauiria i tāku i kite ai, i tāku i rongo ai.

I haere ō kākā atu au engari hoki rawa mai puhake ana tērā taku kete.

Kāti, e ai ki te waiata,

Tirohia atu ngā whetū

Me he ko Matariki e ārau ana

He homai tāhau i ngā mahara

E kahi nei . . .

Hāngai pū ana ēnei kupu ki te hunga taunaki mai. Noho mai me ngā mihi nui atu.

Tīmoti S. Kāretu

NGĀ WHAKARITE MŌ NGĀ WHAKAMĀTAUTAU KAIWHAKAMĀORI

Anei e whai ake nei ngā āhuatanga e whiwhi ai koe ki tētahi o ā mātou tiwhikete kaiwhakamāori:

Ki te hiahia koe ki tētahi o ngā tiwhikete a te Taura Whiri i te Reo Māori, ME ĪNOI MAI HE PUKA TONO MŌ NGĀ WHAKAMĀTAUTAU TAKE WHĀNUI.

WHAKAKĪIA TE PUKA TONO, KA WHAKAHOKI MAI ME TE 20 TĀRA, TE UTU MŌ NGĀ WHAKAMĀTAUTAU.

WHAKATIKATIKA MAI I A KOE MŌ NGĀ WHAKAMĀTAUTAU TAKE WHĀNUI.

Mehemea ko tō hiahia kia whiwhi koe ki te Tiwhikete Whānui Whakamāori-ā-Tuhi (b), i te Tiwhikete Whānui Whakamāori-ā-Tuhi/ā-Waha rānei (c), ME WHAKAURU KOE KI NGĀ WHAKAMĀTAUTAU-Ā-TUHI E RUA NEI MŌ NGĀ TAKE WHĀNUI. Ko ēnei whakamātautau-ā-tuhi e rua e tū ana i te marama o Whiringa-ā-nuku i ōna wāhi ka tohuhia puta noa i te motu, ā, e toru hāora te roa o ia whakamātautau. Whakaaetia ai te hunga whakauru ki te kawē mai i ā rātou papakupu (dictionaries) ki ngā whakamātautau e rua. Ko tētahi o ngā whakamātautau he whakamāori mai i te reo Pākehā, ā, he whakapākehā mai i te reo Māori, ā, ko ngā kaupapa o tēnei wāhanga e whānui ana te titiro. Ko tētahi o ngā whakamātautau ka tono i a koe kia tuhi i ōu ake whakaaro ki te reo Māori mō ētahi kaupapa ka whakaritea atu, ā, ko ēnei kaupapa e whānui ana anō te titiro.

Mehemea ko tō hiahia kia whiwhi koe ki te Tiwhikete Whānui Whakamāori-ā-Waha (a), i te Tiwhikete Whānui Whakamāori-ā-Tuhi/ā-Waha rānei (c), ME WHAKAURU KOE KI TE WHAKAMĀTAUTAU-Ā-WAHA TAKE WHĀNUI. Ko te whakamātautau-ā-waha ka tū anō i te marama o Whiringa-ā-nuku, engari hei paku muri mai o ngā whakamātautau-ā-tuhi ki ōna wāhi ka tohuhia puta noa i te motu, ā, ko te roa o tēnei whakamātautau he āhua hāwhe hāora nei mō ia tangata. E whā ngā wāhanga o tēnei o ngā whakamātautau: he whakamāori-ā-waha mai i te reo Pākehā, he whakapākehā-ā-waha mai i te reo Māori, he pānui i ētahi tuhituhinga Māori, ā, me whakamārama hoki aua tuhituhinga rā ki te reo Māori. Katoa ngā kaupapa o tēnei wāhanga e whānui ana te titiro.

KA WHAKAMŌHIOTIA ATU KOE AE RĀNEI I PUTA, KĀORE RĀNEI.

Ki te puta koe i ngā whakamātautau i runga ake nei, TONOA MAI TŌ 10 TĀRA, TE UTU MŌ TE TIWHIKETE, kia whiwhi ai koe i te tiwhikete e tika ana (arā, Tiwhikete (a) mena i puta i te whakamātautau-ā-waha anake, Tiwhikete (b) mena i puta i ngā whakamātautau-ā-tuhi e rua anake, ā, Tiwhikete (c) mena i puta i te whakamātautau-ā-waha me ngā whakamātautau-ā-tuhi e rua).

MĀ KONEI RAWA KOE E WHIWHI AI I TŌ TIWHIKETE.

Mena koe i te pīrangi kia whakaūngia tō Tiwhikete mō te taha ture, ME ĪNOI MAI HE PUKA TONO MŌ NGĀ WHAKAMĀTAUTAU TAKE TURE.

WHAKAKĪIA TE PUKA TONO, KA WHAKAHOKI MAI ME TE 20 TĀRA, TE UTU MŌ NGĀ WHAKAMĀTAUTAU.

WHAKATIKATIKA MAI I A KOE MŌ NGĀ WHAKAMĀTAUTAU TAKE TURE.

Mehemea ko tō hiahia kia whakaūngia tō Tiwhikete Whānui Whakamāori-ā-Tuhi (b), i te Tiwhikete Whānui Whakamāori-ā-Tuhi/ā-Waha rānei (c) mō te taha ture, ME WHAKAURU KOE KI NGĀ WHAKAMĀTAUTAU-Ā-TUHI E RUA NEI MŌ TE TAHA TURE. Ko ēnei whakamātautau-ā-tuhi e rua e tū ana i te marama o Whiringa-ā-nuku i ōna wāhi ka tohuhia puta noa i te motu, ā, e toru hāora te roa o ia whakamātautau. Whakaaetia ai te hunga whakauru ki te kawē mai i ā rātou papakupu ki ngā whakamātautau e rua. Ko tētahi o ngā whakamātautau he whakamāori mai i te reo Pākehā, ā, he whakapākehā mai i te reo Māori, ā, ko ngā kaupapa ka pā ki te ture. Ko tētahi o ngā whakamātautau ka tono i a koe kia tuhi i ōu ake whakaaro ki te reo Māori mō ētahi kaupapa ka whakaritea atu, ā, ko ēnei kaupapa ka pā anō hoki ki te ture.

Haere tonu ki te whārangi e whai ake nei . . .

. . . whai tonu mai i te whārangi o tua ake nei.

Mehemea ko tō hiahia kia whakaūngia tō Tiwhikete Whānui Whakamāori-ā-Waha (a), i te Tiwhikete Whānui Whakamāori-ā-Tuhi/ā-Waha rānei (c), ME WHAKAURU KOE KI TE WHAKAMĀTAUTAU-Ā-WAHA TAKE TURE. Ko te whakamātautau-ā-waha ka tū anō i te marama o Whiringa-ā-nuku, engari hei paku muri mai o ngā whakamātautau-ā-tuhi ki ōna wāhi ka tohuhia puta noa i te motu, ā, ko te roa o tēnei whakamātautau he āhua hāwhe hāora nei mō ia tangata. E whā ngā wāhanga o tēnei o ngā whakamātautau: he whakamāori-ā-waha mai i te reo Pākehā, he whakapākehā-ā-waha mai i te reo Māori, he pānui i ētahi tuhituhinga Māori, ā, me whakamārama hoki aua tuhituhinga rā ki te reo Māori. Katoa ngā kaupapa o tēnei wāhanga ka pā ki te ture.

KA WHAKAMŌHIOTIA ATU KOE AE RĀNEI I PUTA, KĀORE RĀNEI.

Ki te puta koe i ngā whakamātautau i runga ake nei, TONOA MAI TŌ TIWHIKETE ME TE 10 TĀRA, TE UTU MŌ TE WHAKAŪNGA, kia whakaūngia ai tō tiwhikete. (Kia mārama mai: Kia taea ai tō Tiwhikete (a) te whakaū, me mātua whiwhi koe ki te Tiwhikete (a), ā, me puta anō hoki i te whakamātautau-ā-waha e pā ana ki te ture; kia taea ai tō Tiwhikete (b) te whakaū, me mātua whiwhi koe ki te Tiwhikete (b), ā, me puta hoki i ngā whakamātautau-ā-tuhi e rua e pā ana ki te ture; kia taea ai tō Tiwhikete (c) te whakaū, me mātua whiwhi koe ki te Tiwhikete (c), ki ngā Tiwhikete (a) me te (b) rānei, ā, me puta hoki i te whakamātautau-ā-waha me ngā whakamātautau-ā-tuhi e rua e pā ana ki te ture.)

MĀ KONEI RAWA E WHAKAŪNGIA AI TŌ TIWHIKETE.

Mehemea he pātai anō āu e pā ana ki ngā whakamātautau a te Taura Whiri i te Reo Māori, me whakapā mai ki a Mātene Rūāwai o tēnei tari o tātou.



Ko ngā kaimahi o te Taura Whiri. Mai i te taba mauī ko ngā mea kei te tū ko Miriama Kīngi (Hēkeretari), ko George Bertos (Kaiwhakarite), ko Jeffrey Waite (Kairangahau), ko Mātene Rūāwai (Kaiwhakabaere Whakamātautau) me Wareko Te Angina (Pononga). Ko Tīmoti Kāretu (Aborangi) rāua ko Kevin Hughes (Kaiwhakarato) kei te nobo.

HE KUPU HOU: NGĀ MAHI KAUTE

ACC levy	utu āwhina hunga whara
accountancy fees	utu tatauranga
accounts payable	nama mai
accounts receivable	nama atu
accumulated funds	tahua
accrual accounting	nama mai, nama me utu
advertising	pānui
assets	hua
audit fees	utu tātari kaute
budget	pūtea
cash flow statement	whiwhinga, whakapaunga
cleaning	tahitahi
consultancy fees	utu tohutohu
current assets	hua wātea
depreciation	whakahekenga wāriu
electricity	hiko
entertainment expenses	manaaki manuhiri
expenses	whakapaunga
financial statement	pūrongo pūtea
fixed assets	hua pūmau
freight and cartage	kawekawe
Fringe Benefit Tax	tāke hua whakawhiwhi
general expenses	whakapaunga whānui
Goods and Services Tax	tāke hokohoko
hire of equipment	rihi taputapu
insurance	inihua
interest	hua moni
investments	pūtea penapena
liabilities	taunaha
library books	pukapuka, rīpene
loss on sale of asset	moni hapa i te hekenga wāriu
motor vehicle expenses	utu waka
petty cash	pūtea iti
postage	pane kuini
prepayments	utu tōmua mai
printing	tānga
prior period adjustment	whakatikanga wā hipa
rates	tāke nohoanga
recruitment expenses	kimi kaimahi
rent (office)	rihi tari
rental (carpark)	rihi tūnga waka
repairs and maintenance	whakatikanga taputapu
revenue	whiwhinga
salaries	utu-ā-tau
statement of financial position	āhua o te pūtea
statement of income and expenditure	pūrongo whiwhinga, whakapaunga
telephone, tolls, fax	waea, waea whakaahua
training	whakangungu
travel	hāereere
wages	utu-ā-hāora

Kia hoki ake au ki aku whārua, ki aku tuarā tōtara, hei whakairinga i aku kawenga. *He whakataukī.*

Kaua e pātai he aha tā tō whenua ki a koe, engari ko tāu ki tō whenua. *John F. Kennedy*

NGĀ UARATANGA

Anei e whai ake nei ngā uaratanga o te Taura Whiri i te Reo Māori hei whāinga māna ā ngā tau e tū mai nei.

Te Whāinga Whānui

Ko ngā ūaratanga o te Taura Whiri i te Reo Māori he whakatairanga, he whakaū i te reo Māori hei reo e kōrerotia ana i ngā wā katoa kia ora tonu ai, ā, kia rite ai tōna mana ki tō te reo Pākehā.

Te Whāinga 1

He whakatairanga i te reo Māori, he whakahau hoki i te iwi kia kōrerotia te reo, otirā, kia kaha ake te kōrerotia e te iwi Māori anō.

Te Whāinga 2

Katoa ngā whakahaere e whakawhiwhi ratonga ana ki te iwi whānui, me mātua whakawhiwhi i aua ratonga ki te reo Māori, ki te reo Pākehā i ngā wā katoa.

Te Whāinga 3

He whakawātea i ngā huarahi e taea ai te tā pukapuka tino pai e pā ana ki te reo Māori, tā pukapuka ki te reo Māori, tā pukapuka hei whakaipurangi whakaako.

Te Whāinga 4

Ki te whakanui ake i te hunga kua eke ki te taumata o te mahi whakapākeha, whakamāori.

Te Whāinga 5

Ki te whakatakoto kaupapa e whakatūria ai tētahi Whare Wānanga Reo Māori kia riro ki reira te mana whakangungu i te hunga whakaako i te reo Māori, ahakoa he aha te taumata, te hunga kaiwhakamāori, te hunga tuhituhi kōrero mō ngā nūpepa, te hunga pāho me ngā mahi katoa e whaiwāhi atu ana te reo Māori.

Te Whāinga 6

Ki te rangahau i ngā āhuatanga katoa o te reo Māori, ā, ki te pānui i ngā hua o aua rangahautanga.

HE POROPOROAKI

I te marama o Paenga-whāwhā ka pahure ake nei ka hinga mai a Hepi Biddle, te pāpā o tō mātou hēkeretari, o Miriama Kingi. I haere tā mātou kaumātua a Tā Matutaera Ihaka me ētahi o ngā kaimahi a te Taura Whiri ki te ūhunga i Rūatoki.

I taua wā anō ka hinga mai ko Hārata Hepetema o roto o Te Whanga-nui-a-Tara, ā, i tae anō te Taura Whiri ki tērā ūhunga.

Haere e ngā mate, okioki mai i roto i Te Ariki.

‘TE WAHAPŪ’

I ēnei rā kei te whakatūria tētahi kaupapa rorohiko hou e Richard Benton o te Wāhanga Kaupapa Māori o te Rūnanga o Aotearoa mō te Whakawā i te Mātauranga hei whakaahei i ngā akonga me ngā kaiwhakaako reo Māori ki te whakawhiwhiwhi whakaaro, kōrero hoki. Ko Te Wahapū te ingoa o tēnei kaupapa rorohiko.

Ka taea e koe ngā kōrero o roto i Te Wahapū te hopu mehemea he rorohiko tāu, he pouaka whakarerekē ngaru (modem) hoki me te pūmanawa (software) e tika ana, ā, ka taea hoki he kōrero te tuku atu ki Te Wahapū hei whakamōhio i ētahi atu akonga, kaiwhakaako rānei he aha āu mahi, he aha ōu whakaaro, he aha ōu raruraru. Mā te waea anō tāu rorohiko e hono ki Te Wahapū.

He aha ngā painga o Te Wahapū? Ko te tino painga ko te tere o te tuku atu me te tuku mai i ngā kōrero, anō nei he kōrero waea. Otirā, mā te patopato o ngā kōrero ki te rorohiko e taea ai e koe ēnei kōrero te pupuri hei pānui ā tōna wā.

Ki te pīrangitia e koe ētahi atu kōrero e pā ana ki Te Wahapū, me whakapā atu ki a:

Richard Benton

Te Wāhanga Kaupapa Māori

Te Rūnanga o Aotearoa mō te Whakawā i te Mātauranga (NZCER)

Te Whanga-nui-a-Tara

Waea: (04) 847-939

Waea whakaahua: (04) 847-933

INTERNET: bmaori@rs1.vuw.ac.nz

Ka kuhu tangata kāore āna whata-ā-pakapaka i ōna ringa ki tōna poho, tōna mutunga he whānako, tōna mate he whakamā. *He whakataukī*

HE PUKAPUKA HOU

Nā runga i te atawhai a te Pou Taki Kōrero (Learning Media) o te Tāhuhu o te Mātauranga i marere ai ki ngā kura e 3000 o te motu huri noa te tuatahi o ngā pukapuka a te Taura Whiri e pā ana ki ngā kupu hou. Ko te kaupapa o *Ngā Hākinakina* ko ngā tākaro tauwhāinga, ā, kei roto ngā kupu e pā ana ki ngā tāngata whakataetae, ki ngā taputapu, ki ngā papa tākaro, ki ngā tikanga whakawhiwhi me ngā mahi e mahia nei e te hunga whakataetae. Ka taea tenei pukapuka te tono mai i a mātou mō te rima tāra te utu, mō te mea kotahi.

Kātahi anō ka puta i a mātou he pukapuka anō. E rua ngā tino take o *Ngā Whakahaere Reo Māori: a directory of Maori language organisations*; tuatahi, he whakamōhio atu e hia nei ngā whakahaere ko ā rātou mahi he whakaako, he whakatairanga i te reo rangatira; tuarua, he āwhina hoki i te iwi whānui kia tere whakapāngia atu e rātou tērā o ngā whakahaere e hāngai tonu ana ki tā rātou e pīrangī ana. Ki tā mātou titiro mā te whakatakotohia o ngā kupu ki ngā reo e rua e māmā ake ai te kitea o ngā kōrero e hiahiatia ana, ā, kia riro hoki tēnei tikanga i ētahi atu kaitā pukapuka hei tauira mō ā rātou anō tuhinga.

Ā kō kō ake nei oti ai tā mātou *Maori for the Office* te tā mai. Ko tā tēnei pukapuka he āwhina i te kaimahi tari ki te tuhi reta atu, ki te tuhi pānui hoki mō ngā tūranga wātea. He nui hoki ngā kupu o roto i tēnei pukapuka e pā ana ki ngā taputapu tari.

Katoa ēnei pukapuka ka taea e koe te hoko mai mā te tono mai ki konei i te pukatono o raro o te whārangi nei.

HE TINO HUI

Nō te marama o Paenga-whāwhā i hui ai ngā tāngata whenua o te ao me ā rātou kaitohutohu ki Rotorua whakanui ai i te Tiriti o Waitangi me te whakatakoto kaupapa e kitea ai he huarahi tika mō ngā iwi katoa. Ko te māngai o te Taura Whiri ki tēnei hui ko Tā Kīngi Matutaera Ihaka.

Ā te 22 me te 23 o ngā rā o Hōngongoi 1990 tū ai te hui a te Whakarauikatanga o ngā Iwi (Maori Congress) ki Ngāruawāhia, ā, atu i te 7 ki te 12 o ngā rā o Hakihea 1990 ka tū te hui a ngā tāngata whenua o te ao ki Tūrangaewae.



HE PUKATONO

Tēnā koa tonoa mai ki a au:

— × <i>Ngā Whakahaere Reo Māori: a directory</i>	@ (\$9.50)	_____
— × <i>Ngā Kupu Hou 1: Ngā Hākinakina (1)</i>	@ (\$5.00)	_____
— × <i>Business Letters in Maori</i>	@ (\$3.00)	_____
— × <i>Situations Vacant in Maori</i>	@ (\$5.50)	_____
— × <i>Tōku reo, tōku ohooho (whakaahua)</i>	@ (\$5.00)	_____
— × <i>Me ū, Māori ma! (whakaahua)</i>	@ (\$5.00)	_____
— × <i>Te Waka (whakaahua)</i>	@ (\$5.00)	_____
— × Poraka moko (paku/āhua nui/nui/tino nui)	@ (\$30.00)	_____

TE KATO A (Kei roto te tāke hokohoko i ēnei utu katoa)

\$ _____

Kāore anō kia whakaritea te utu mō ngā taonga e whai ake nei; kia tau te whakaaro, mā mātou koe e whakamōhio he aha te utu:

- × Maramataka 1991
- × *Maori for the Office* (E 32 ngā whārangi)

Ingoa:

Kāinga noho:

Waea: ()